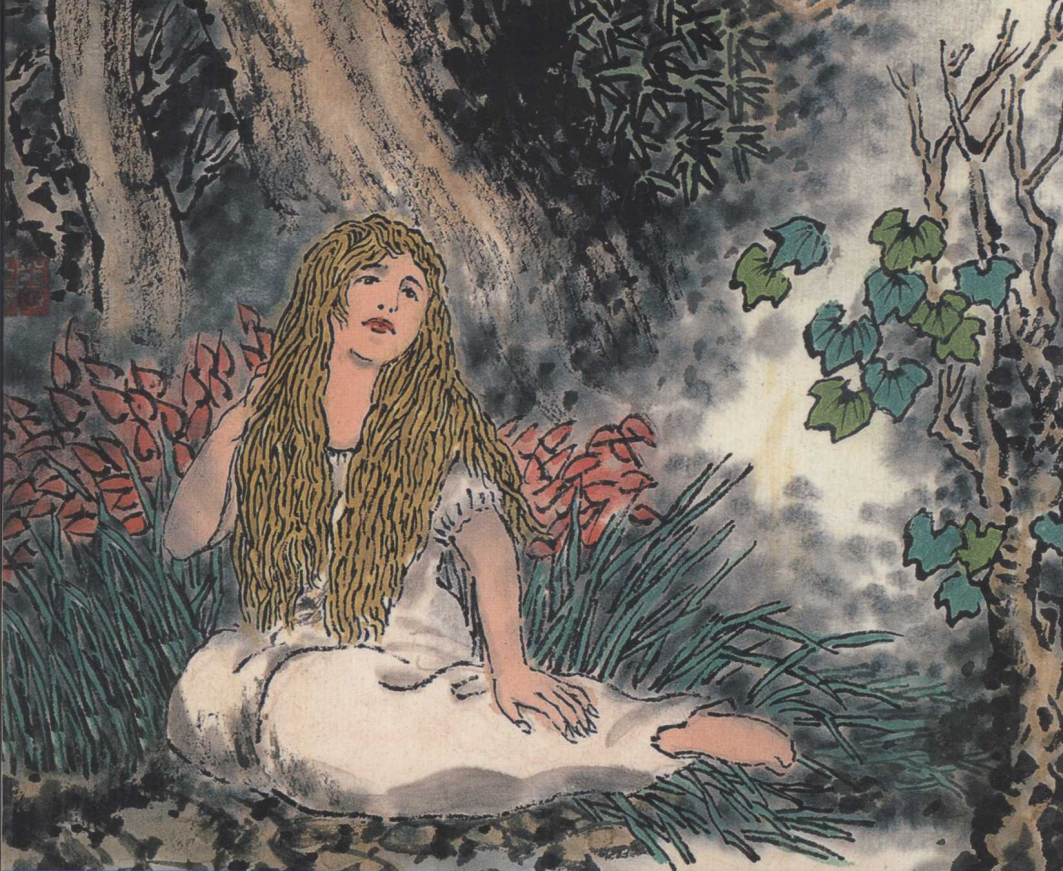




世界少年文学经典文库

[德]格林兄弟 / 著 金洪良 金田 / 译

格林童话



浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

格林童话

[德] 格林兄弟 著
金洪良 金田 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格林童话/(德)格林(Grimm, J.), (德)格林(Grimm, W.)著;金洪良,金田译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2009.1

(世界少年文学经典文库 典藏版. 外国卷/任溶溶主编)
ISBN 978-7-5342-5100-9

I. 格… II. ①格…②格…③金…④金… III. 童话-作品集-德国-近代 N. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 200061 号



特约编审: 宋兆霖

文字编辑: 陈 蔚

美术编辑: 陈 敏

封面设计: 周翔飞

版面设计: 皮 皮

插 图: 邹光明

责任印制: 林百乐 吕 鑫

世界少年文学经典文库 典藏版

外国卷

格林童话

〔德〕格林兄弟 著 金洪良 金田 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

浙江印刷集团有限公司印刷 全国各地新华书店经销

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

译本前言

《小红帽》、《白雪公主》、《灰姑娘》等都是广大读者耳熟能详的故事，“白马王子”几乎成了众多青春少女的梦中情人，而“灰姑娘”往往是那些命运坎坷而前程美满的女子的代称。殊不知这些故事都出自《格林童话》。此外，大家熟知的普希金的童话诗《渔夫和金鱼的故事》，曾在我国放映过的芭蕾舞剧《红绫艳》等电影和动画片均取材于《格林童话》。

《格林童话》是格林兄弟雅各布·格林(1785-1863)和威廉·格林(1786-1859)将搜集的民间故事和传说整理、加工编撰成的故事集。《格林童话》中的两百多篇故事的搜集工作开始于一八〇六年，一八一二年第一卷问世，一八一五年第二卷出版。这些故事多数来自欧洲各国，也有的流传于非洲、亚洲诸地，同时还吸收了《一千零一夜》、《伊索寓言》、《圣经》及我国民间故事中的精彩素材，摄取

了其中宝贵的思想营养。虽说《格林童话》并非格林兄弟创作,但他们在整理、加工过程中付出了大量的心血,更重要的是在取舍、再创作中融入了他们的道德观,体现了他们的价值观念和艺术风格,所以习惯上把这些作品称为《格林童话》。

如前所述,书中除了严格意义上的童话外,更多的是民间故事、寓言,此外还有笑话、幽默故事等。可见《格林童话》内容广泛,体裁多样,具有很高的艺术价值。

众所周知,民间故事是劳动人民智慧的结晶,集中反映了他们朴素而鲜明的价值观和审美情趣。扬善惩恶是民间文学永恒的主题。故事中的主人公不论是落难的公主,受屈的青年男女,大智若愚的小民,无不爱憎分明,善良仁慈。他们或为自己美好的追求苦苦奋斗;或面对恶势力和困难不屈不挠,誓死抗争,终以胜利告终;或为求得真理不惜赴汤蹈火,迎着艰难险阻昂首向前……反之,诸如巫婆、恶兽、妖魔、昏君……这些邪恶的化身始则气势汹汹,神通广大:或施展阴谋诡计,诬陷忠良;或拆散少男少女的爱情;或妒火中烧,贪婪无度;或不顾骨肉情深,多行不义,最终则自绝于人,下场可悲。这些故事虽不像长篇巨著场面宏大,情节纷繁,但短短一则故事,少则几百字,多则一二千,娓娓道来,畅快淋漓,时而令人唏嘘叹息,时而令人拍手称快;有的幽默风趣,有的发人深省;有可叹可敬之人,也有可恨可憎之徒……人生百相,世态炎

凉,忠奸善恶,美丑真伪,在这方小天地里演绎得有声有色,淋漓尽致。《格林童话》出色地体现了民间故事的这些特色。

童话、故事之类的作品似乎只是写给儿童看的,在许多人眼里仅是一种消遣读物,其实,它们蕴涵着深刻的哲理,颂扬了普遍的道德准则,抨击了人间的丑恶和不公。紧张动人的故事情节,丰富的想象力,高超的艺术感染力,任你大人小孩,无不读得津津有味,爱不释手。年少者在神奇的天地里任想象驰骋;年长者唤起久违的童心,追忆美好的过去……难怪《格林童话》能成为中外读者最喜爱的读物,销量仅次于《圣经》。

《格林童话》确是一本老少皆宜、魅力永存、难得一见的好书,但由于篇幅的限制,同时考虑到内容、体裁等因素,译者选译了其中最精彩、流传最广的几十个故事,以飨广大读者。

格林兄弟的祖国德国为适应不同读者的需要,出版了不同版本的《格林童话》,这些书除选材详略不同,在分段分行上也存在差异,本书是根据较为符合我国读者阅读习惯的版本翻译的。

姚锦镛

目录



猫和老鼠做伴.....	1
玛利亚的孩子.....	5
学害怕的故事	12
三片蛇叶.....	26
白 蛇	31
渔夫和他的妻子	37
勇敢的小裁缝	50
灰姑娘.....	62
小红帽	72
不来梅的城市乐师	77

三种语言 83

大拇指 87

六只天鹅 95

鸟孩儿 103

白雪公主 108

金 鸟 121

六条汉子闯天下 132

聪明的格蕾特尔 140

老爷爷和小孙子 145

幸运儿汉斯 148

金孩子 156

穷人和富人 163

小地精 169

聪明的农家女 175

生命水 180

万事通大夫 188

玻璃瓶里的妖怪	192
枪法高超的年轻人	199
蓝 灯	206
三个手艺人	213
一只眼、两只眼、三只眼	218
西梅里山	230
牧 童	233
强壮的汉斯	236
森林里的房屋	245
寿 命	254
兔子和刺猬	257
农民与魔鬼	263
小海兔	266
鼓 手	270
水晶球	284

猫和老鼠做伴

从前,有只猫结识了一只老鼠。猫对老鼠说自己多么喜欢它,如何想跟它交朋友,一番甜言蜜语说得老鼠终于答应跟猫做伴,一起过日子。“该为过冬做些准备了,要不到时候咱们非挨饿不可。”猫对老鼠说,“我说你呀,亲爱的老鼠,可别到处乱闯,我真担心你最终会被人捉住,那才糟哩。”

1



老鼠接受了这番好心的忠告,便去买了一罐猪油。它们想来想去一时想不出猪油藏在哪儿好,最后还是猫想出了办法:“我看,藏猪油的地方,哪里也不及教堂安全,谁也不敢去教堂偷东西,是不是?还是把猪油藏在祭坛底下吧,不到万不得已咱们不去动它。”于是它们就把猪油藏到了这个最保险的地方。可是没过多久,猫挡不住馋虫,想吃猪油了,便对老鼠说:“听我说,亲爱的,我表姐生了个儿子,皮毛雪白,还带着花花点点。她请我去做孩子



的教父，我这就抱着它去受洗礼了。让我去吧，你一个人留下好好看家。”

“好，你去吧，”老鼠回答说，“你愿去就去吧。要是有什么好吃的东西，得捎带点给我。产妇喝的红葡萄酒甜甜的，可好喝哩，别忘了给我留点儿。”

其实猫说的全是假的，它哪有什么表姐？哪有谁请它去当教父？没有的事。

且说猫径直来到教堂，偷偷地溜到油罐前，伸出舌头舔起了猪油，舔呀舔，直把猪油上边的一层硬皮舔得精光。然后它跑到城里人家屋顶上散起步来，还趁机躺下摊开四脚晒起了太阳。每当想到那罐猪油，猫禁不住抹抹胡子。直到晚上它才回家。“嗨，你到底回来了，”老鼠说，“这一天可把你乐坏了吧？”

“凑合着呗。”猫答。

“你倒是给孩子取个啥名字？”老鼠问。

“没了皮。”猫没精打采地答。

“没了皮？”老鼠一听叫了起来，“多怪的名字！莫非你们猫家族都兴取怪名字？”

“这有什么大惊小怪的？”猫说，“这比你们鼠类叫‘面包屑扒手’什么的强些吧！”

过不了多久，猫的嘴巴又馋起来了，于是对老鼠说：“请你帮个忙，又要让你独自守家了。又有人请我去给孩子做教父。盛情难却呀。”



好心的老鼠自然一口答应了。于是猫溜到城墙后边，爬进了教堂，一口气吃掉了半罐猪油。吃罢猪油，它自言自语道：“东西不吞进肚里哪知道味道有多美？”这一天猫过得真叫称心如意。

它回到家，老鼠便问：“你给这孩子取了个啥名字？”

“留一半。”猫答。

“留一半！啥‘留一半’？这辈子我可压根儿没听说过这样的名字。我敢打赌，书上准找不到这样的怪名字。”

不多久，猫对那美味又垂涎三尺，禁不住又对老鼠说：“有道是好事要成三。你瞧，我又要去当教父了。这回的孩子除了爪子是白的，浑身黑油油的，哪儿也找不到一根白毛。真是千载难逢的好事儿。不用说，你自然不会阻挡我去吧？”

“一个叫‘没了皮’，一个叫‘留一半’。”老鼠说，“多稀奇古怪的名字，真叫我捉摸不透是咋回事。”

“瞧你这德性，披一身深灰绒袍，拖一根长辫子，成天待在家里胡思乱想，哪捉摸得透是咋回事？全怪你自己大白天待在家里不出门，多没见识！”猫答道。

猫走后，老鼠趁机打扫房间，把家里拾掇得有条有理。可那馋猫却偷偷地把那半罐猪油全报销了。“不全进了肚里心里就不踏实。”它自言自语，拖着吃得滚圆的肚皮，直到夜里才回到家。老鼠一见，劈头就问第三个孩子取的是啥名字。“说不定也是个你不爱听的名字，”猫说，



“精光光。”

“精光光？”老鼠大叫起来，“太稀奇古怪了！哪本书上也没见过这样的名字。精光光，什么意思？”

老鼠说着摇晃着脑瓜，蜷缩起身子，躺下睡了。

从此，再也没人请猫去当教父了。冬天来了，外面再也找不到填饱肚子的东西了。老鼠自然想起了它们曾藏起来的一罐猪油，便对猫说：“咱们去把藏起来的猪油拿来，那玩意儿吃起来一准挺美的。”

“可不，”猫答，“准叫你心满意足，就像你把尖舌头伸到窗外喝西北风一样的美！”

猫和老鼠离开家，到了教堂，发现罐子虽然还在老地方，可里面已是空空如也。

“啊，这下我明白到底是咋回事了，”老鼠说，“原来如此！好你个忠诚的朋友！嘴里说的是去当教父，其实是偷吃油，先是吃了硬皮儿，再吃掉一半，最后……”

“住嘴！”猫吼了起来，“你敢再吱一声，看我不吃掉你！”

“……吃得精光光！”这几个字刚到可怜的老鼠嘴边，猫纵身一跃，逮住老鼠，一口把它吞进肚里。

玛利亚的孩子

在一座大森林前，住着一个樵夫和他的妻子，他们只有一个三岁的小女孩，可是他们非常穷，连每天的面包都没有，也不知道该拿什么东西给孩子吃。

一天早晨，樵夫满脸忧愁地去森林干活。当他正在那里砍柴的时候，一个美丽高大的女子突然出现在他的面前，她头上戴着一项镶嵌着星星的帽子。她说：“我是圣母玛利亚，圣婴耶稣的母亲。你又穷又苦，去把你的孩子带到我这里来吧，我要把她带在身边，像母亲一样照顾她。”樵夫听从了，把孩子带来交给了圣母玛利亚，她带着小女孩上了天堂。在那里，孩子很幸福，她吃的是糖面包，喝的是甜牛奶，穿的是金子做的衣服，还有小天使们和她一起玩耍。

当孩子长到十四岁的时候，有一次，圣母玛利亚把孩子叫到跟前，对她说：“亲爱的孩子，我将要出一次远门，





你把天国的十三扇门的钥匙拿去保管。其中的十二扇门你可以打开,看看里面美丽的东西,但是用这把小钥匙才能打开的第十三扇门,你不许打开。你要当心,不要去打开那扇门,要不然你将遭受不幸。”

小姑娘答应听话。圣母玛利亚一走,她就开始参观天国的住宅。她每天打开一扇门,直到十二扇门都开过了。

每一扇门里面都坐着一位带着光环的耶稣门徒,看到这些豪华而美丽的东西,小姑娘很开心,那些一直陪伴着她的小天使们也跟她一起高兴。现在只剩下那扇被禁止打开的门了,她很想知道那门里面藏着的是什么,于是便对小天使们说:“我不想把这扇门完全打开,也不想走进去,但是我只想打开一点点,透过门缝看一看。”

“不行,”小天使们说,“这是罪孽。圣母玛利亚不准许,而且这很可能会成为你的不幸。”小姑娘沉默不语了,但是她心中的欲望没有沉默。有一次,所有的小天使都出去了,小姑娘想:“现在只有我一个人,我可以看一下。如果我看了,肯定没有人知道。”

她找出钥匙,刚把钥匙插进去,锁就转动了。然后门就突然敞开,她看见了“三位一体”^①坐在火和光之中。她在那里站了一会儿,惊奇地注视着所有的东西,还用手指触摸了一下火光,手指马上就变成金黄色了。她感到很恐

① “三位一体”是指基督教中的圣父、圣子和圣灵。



惧，猛地关上门，逃走了。不管她想什么，恐惧都没有减轻。她的心怦怦地乱跳，根本静不下来。手指上的金黄色，不管她怎么洗，怎么搓，就是弄不掉。不久，圣母玛利亚行归来了。她把小姑娘叫到跟前，要她交还天国的钥匙。当她把钥匙串递给圣母的时候，圣母看着她的眼睛说：“你没有开过第十三扇门吗？”

“没有。”小姑娘回答。圣母玛利亚就伸出手来，按在小姑娘的心口上，摸了摸她的心跳。她清楚地觉察出小姑娘违反了自己的规定。于是她又问了一遍：“你真的没有开过那扇门吗？”

“没有。”小姑娘第二次回答。圣母玛利亚看见了小姑娘金黄色的手指，更清楚地知道，小姑娘犯下了罪孽。圣母玛利亚第三次又问：“你没有开过那扇门吗？”

“没有。”小姑娘第三次回答。于是圣母玛利亚就说：“你不但没有听我的话，而且还说了谎，你不配再待在天堂里了。”于是，小姑娘便进入了梦乡，当她醒过来的时候，她已经躺在地球上的一片荒地里了。她想叫，但是却发不出声音。她跳起来想跑开，但是不管她跑到哪里，都被密密麻麻带刺的树篱挡回来，根本钻不出去。

在这片把她与外界隔绝的荒野上，有一棵空心的老树，她爬了进去。黑夜来临的时候，她就在里面睡觉；刮风下雨的时候，她就用它来遮挡。这是一种多么悲惨的生活呀。每当她想起天堂里美好的日子，还有和小天使们一起



玩耍的情景，她就痛哭。树根和野果是她惟一的食物，她还只能在有限的范围之内寻找这些食物。秋天，她把那些掉在地上的坚果和树叶捡起来放进洞中。当冰天雪地来临的时候，她就像可怜的小动物一样钻进树叶里，以免被冻死，而那些坚果则是她冬天的食物。没过多久，她的衣服就被撕破了，一块一块地从身上往下掉。每当太阳又暖暖地照耀大地的时候，她就钻出来，坐在树前。她的长头发就像一件大衣严严地裹着她。就这样，她度过了一年又一年，受尽了世间的凄凉和痛苦。

有一次，当树木刚刚变绿了的时候，本地的国王在森林里打猎。他追逐着一只野鹿，由于那只野鹿钻进了林中空地周围的荆棘丛里，国王就下了马，拨开荆棘丛，用他的剑为自己砍出一条路。当他终于钻过荆棘丛的时候，看见树下坐着一位非常漂亮的小姑娘。小姑娘坐在那里，她的金黄色的头发一直遮盖到她的脚趾。国王静静地站着，惊奇地打量着她，然后跟她打招呼，问她：“你是谁？为什么坐在这样一个荒僻的地方？”

可是没有回答，因为小姑娘张不开她的嘴。国王继续说：“你愿意跟我到我的王宫去吗？”小姑娘只是稍微点了点头。国王抱起她，把她放在马上，带着她回家了。一进入王宫，国王就让小姑娘穿上漂亮的衣服，送给她许多东西，用也用不完。虽然她还是不会说话，但她是那么的美丽和可爱，以至于国王从心底里慢慢地喜欢上她了，没过